Питання до заліку (І семестр)

1. Види перекладу та головні відмінності художнього перекладу.

2. Художній переклад та ШІ.

3. Художній переклад та інтерпретація.

4. Перекладач художніх текстів: компетентності та специфіка діяльності.

5. Зародження художнього перекладу.

6. Історія перекладацької думки у Великобританії

7. Історія розвитку художнього перекладу в Німеччині, Франції та Італії

8. Історія перекладацької діяльності в США та Канаді

9. Формування традицій художнього перекладу у період Київської Русі та впродовж XV–XVIII століть

10. Український художній переклад в ХІХ ст.

11. Український художній переклад ХХ ст. та сучасності.

12. Прозові, поетичні, скорочені та адаптовані переклади художніх творів.

13. Транскреація та її специфіка.

14. Особливості перекладу ідеоматичних виразів.

15. Переклади історичних романів та архаїчних текстів.

16. Редагування перекладів.

17. Переклади з підрядників та переклади з перекладів. Авторський переклад та авторизваний переклад.

18. Заголовок художнього твору: особливості інтерпретації та перекладу.

19. Жанрова специфіка твору: особливості інтерпретації та перекладу.

20. Художні засоби: особливості інтерпретації та перекладу.

21. Авторська емоційність: особливості інтерпретації та перекладу.

22. Персонажі та засоби їхньої характеристики: особливості інтерпретації та перекладу.

Питання до заліку (ІІ семестр)

1. Визначення ідейного змісту художнього твору як важлива складова успішної інтерпретації та перекладу

2. Важливість знання контексту створення художнього тексту для його успішного перекладу.

3. Визначення концептуально значущих художніх засобів та їхнє відтворення в процесі перекладу.

4. Адекватний переклад та трансформації

5. Безеквівалентна лексика та засоби її передачі при перекладі.

6. Передача змісту на рівні інтерпретатора

7. Помилки перекладу та їхні наслідки

8. Історія становлення українського дубляжу

9. Труднощі та будні перекладу в кіноіндустрії

10. Нюанси перекладу назв кінопродуктів.

11. Дубляж та субтитри

12. Онлайн-перекладачі кінопродуктів

13. Рекламний текст як об’єкт перекладу.

14. Перекладацькі трансформації в процесі перекладу реклами.

15. Проблема адаптації реклами за допомогою перекладу до іншого культурно-мовного середовища.

16. Відеоігри: процеси локалізації та перекладу.

17. Складності перекладу відеоігор та шляхи їх подолання

18. Специфіка перекладу коміксів та пісень

19. Історія перекладу української літератури в Європі

20. Переклади дитячої літ-ри

21. Нелітературний україномовний контент в аспекті перспектив перекладу